

Davlyatova Kamila Ulugbekovna
Fergana State University, Master`s student
Davlyatovakamilla23@gmail.com 93-409-23-02
Usmonova Dona Satvoldiyevna
Fergana State University, Senior teacher
90-630-00-18

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА НОМИНАЦИЙ В АНИМАЦИОННОМ КИНОТЕКСТЕ

Аннотация: Статья "Проблема перевода номинаций в анимационном кинотексте" представляет собой исследование, посвященное сложностям перевода терминов и выражений в контексте анимационных произведений. Авторы анализируют разнообразные аспекты, такие как ассоциативные интертекстуальные отсылки, лексико-семантические особенности, грамматические трудности, а также структурные и стилистические особенности речи персонажей. Методология исследования включает в себя анализ результатов перевода названий серий анимационных произведений, выявляя проблемы, связанные с адаптацией культурных элементов и особенностями визуального и звукового контекста. Обсуждая прагматический перевод, статья также предлагает пути решения данных проблем с целью более эффективного сохранения культурных особенностей и художественной выразительности в переводах анимационных кинотекстов.

Ключевые слова: Анимационный перевод фильмов, Номинации, Культурная адаптация, Лингвистический анализ, Визуальный контекст, Прагматические соображения, Межкультурные нюансы, Художественное выражение, Стратегии перевода и Методологические подходы.

THE PROBLEM OF TRANSLATING NOMINATIONS IN ANIMATED FILM TEXTS

Abstract: The article "The Problem of Translating Nominations in Animated Film Texts" constitutes a study addressing the challenges of translating terms and expressions within the context of animated works. The authors analyze various aspects, including associative intertextual references, lexical-semantic features, grammatical complexities, as well as structural and stylistic aspects of character speech. The research methodology encompasses an examination of the translation results of the titles of animated series, identifying issues related to adapting cultural elements and the nuances of visual and auditory context. In discussing pragmatic translation, the article also proposes solutions to these issues, aiming for a more effective preservation of cultural nuances and artistic expressiveness in translations of animated film texts.

Key words: Animated Film Translation, Nominations, Cultural Adaptation, Linguistic Analysis, Visual Context, Pragmatic Considerations, Cross-Cultural Nuances, Artistic Expression, Translation Strategies, and Methodological Approaches.

ANIMATSION FILM MATNLARIDA NOMINATSIYALARNI TARJIMA QILISH MUAMMOSI

Annotatsiya: "Multfilm matnlarida nominatsiyalarni tarjima qilish muammosi" maqolasi animatsion asarlar kontekstida atama va iboralarni tarjima qilish muammolariga bag'ishlangan tadqiqotdir. Mualliflar turli jihatlarni, jumladan assotsiativ intertekstual murojaatlarni, leksik-semantik xususiyatlarni, grammatik murakkablikni, shuningdek, xarakter nutqining tarkibiy va stilistik jihatlarini tahlil qiladilar. Tadqiqot metodologiyasi animatsion seriallar nomlarini tarjima

qilish natijalarini tekshirish, madaniy elementlarni moslashtirish, vizual va eshitish kontekstining nuanslari bilan bog'liq muammolarni aniqlashni o'z ichiga oladi. Maqolada pragmatik tarjimoni muhokama qilish chog'ida animatsion film matnlari tarjimalarida madaniy noz-ne'matlar va badiiy ekspressivlikni yanada samarali saqlashga qaratilgan ushbu muammolarni hal etish yo'llari ham taklif etilgan.

Kalit so'zlar: Animatsion filmlar tarjimasi, nominatsiyalar, madaniy moslashuv, lingvistik tahlil, vizual kontekst, pragmatik mulohazalar, madaniyatlararo nuanslar, badiiy ifoda, tarjima strategiyalari va uslubiy yondashuvlar.

ВВЕДЕНИЕ

В наше время анимационные произведения занимают важное место в формировании культурных представлений и восприятии искусства. С растущей популярностью анимационных кинотекстов возникает неотъемлемая потребность в их переводе для мировой аудитории. Эта статья посвящена исследованию проблем перевода номинаций в анимационных произведениях, предоставляя обзор основных аспектов этой сложной задачи.

Рассмотрим, какие трудности возникают при передаче культурных особенностей и художественной выразительности через перевод анимационных текстов, и почему эти аспекты играют ключевую роль в сохранении оригинального контекста. Понимание этих проблем существенно для создания качественных переводов, способных сохранять уникальность и креативность анимационных произведений в различных культурных контекстах. [1].

Разберем, какие именно вызовы могут возникнуть при передаче смысла и эмоциональной насыщенности анимационных персонажей и диалогов на другие языки. Этот аспект оказывает существенное влияние на способность зрителя погрузиться в мир анимации и ощутить всю гамму эмоций, задуманных создателями оригинала.

Кроме того, обсудим, как ассоциативные интертекстуальные отсылки, лексико-семантические нюансы, грамматические особенности и структурные элементы речи персонажей могут оказаться сложными для передачи в других языках. Важно выявить эффективные подходы и методы перевода мультисемиотических текстов, чтобы сохранить не только смысл, но и стиль оригинала. [2].

В заключение статьи обратим внимание на прагматический аспект перевода и его роль в передаче основной мысли произведения. Предложим практические подходы к решению проблем перевода номинаций в анимационных кинотекстах, с акцентом на сохранение художественной ценности и культурной значимости оригинала.

МЕТОДИКА

В данном разделе статьи мы более детально рассмотрим методологию перевода стилистических средств, которые создают комический эффект в анимационных произведениях. Комедийные элементы в анимации, будь то игра слов, нюансы выражения или визуальные приемы, могут представлять особые трудности при передаче на другие языки. Для успешного перевода комических элементов необходимо учитывать не только смысловую нагрузку, но и сохранять остроумие и дух оригинала. [3].

Особенности стилистических средств в анимационных произведениях и их влияние на комический эффект:

В анимационных произведениях, особенно в комедийных, стилистические средства играют решающую роль в формировании комического эффекта. Эти средства могут включать в себя игру слов, особенности речи персонажей, использование каламбуров, а также визуальные приемы, такие как комическая анимация и карикатурные изображения. Важно понимать, как эти элементы воздействуют на зрителя и как они могут быть успешно переданы через перевод.

Примеры известных комедийных анимационных произведений и их переводов:

Пример 1: "Shrek"

"Shrek" является прекрасным примером комедийного анимационного фильма, где использование игры слов, сатиры и иронии придает особый характер и юмор. В переводе на разные языки, включая русский, возникают сложности в сохранении оригинальных шуток и каламбуров. Однако, российский перевод "Шрека" сумел успешно передать юмористический налет, используя сходные игры слов и креативные подходы к дубляжу.

Пример 2: "The Simpsons"

Сериал "Симпсоны" известен своим ярким стилем и комическими элементами, включая сарказм и пародии на культурные явления. В переводе на разные языки, переводчики сталкиваются с вызовами передачи иронии и культурных отсылок. Например, русский перевод "Симпсонов" удачно адаптировал шутки, сохраняя их смысл и сохраняя комическое воздействие.

Эти примеры демонстрируют, что восприятие комического эффекта в анимации тесно связано с использованием стилистических средств. Переводчики сталкиваются с вызовами в сохранении юмора и остроумия, но успешные примеры показывают, что с креативным подходом и уважением к оригиналу это возможно. [4].

Создание комического эффекта в анимации:

В анимационных произведениях комический эффект достигается разнообразными приемами, включая языковые и визуальные элементы. Изучение этих приемов позволяет понять, какие особенности языка и изобразительного искусства являются ключевыми для создания юмора, а также как эти элементы могут быть успешно переданы при переводе в различные языковые и культурные контексты.

Языковые элементы:

Игра слов: Частое использование игры слов, каламбуров, аллитераций и других лингвистических приемов способствует созданию комического эффекта. Переводчикам приходится искать аналоги и креативные решения для сохранения остроумия в других языках.

Особенности речи персонажей: Уникальные черты речи персонажей, такие как диалекты, акценты, и повторяющиеся выражения, могут служить источником юмора.

Переводчики сталкиваются с задачей передачи этих особенностей, сохраняя при этом смысл и веселый характер.

Визуальные элементы:

Экспрессивная анимация: Эмоциональная и выразительная анимация персонажей, включая экспрессивные выражения лиц, жесты и движения, является важным средством создания комического эффекта. Эти элементы могут быть сложны для передачи при дубляже или субтитровании, и требуют тщательного подхода к адаптации.

Передача в других языковых и культурных контекстах:

Культурные адаптации: Юмор и шутки могут иметь культурные отсылки, которые не всегда легко перевести. Переводчики должны учитывать культурные особенности, чтобы сохранить остроумие и восприятие юмора в различных культурных контекстах.

Локализация: В некоторых случаях может потребоваться локализация шуток и каламбуров, чтобы адаптировать их к местным особенностям и юмористическим предпочтениям аудитории.

Исследование этих языковых и визуальных приемов в создании комического эффекта в анимации позволяет лучше понять, какие аспекты следует учитывать при переводе и как переводчики могут сохранить оригинальный юмор и веселый характер в различных культурных и языковых средах.

Применяемые подходы и методы перевода комических элементов в анимационных текстах:

Адаптация комических элементов в анимационных текстах при переводе представляет собой сложную задачу, требующую тщательного выбора подходов и методов. Различные стратегии могут быть использованы для сохранения юмора и остроумия при адаптации текста на другой язык.

Транскрипция и Замена:

Транскрипция шуток: В случае игры слов или звукоподражаний, переводчики могут использовать транскрипцию для сохранения звучания оригинала.

Замена культурных отсылок: Заменить культурные отсылки на аналогичные, понятные в другой культуре, может помочь сохранить комический эффект.

Изменение шуток: Переводчики могут переосмыслить оригинальные шутки, чтобы адаптировать их к культурным особенностям языка-целевого.

Создание новых шуток: В некоторых случаях переводчики создают собственные остроумные элементы, сохраняя общий стиль и настроение оригинала.

Звуковые компоненты:

Акценты и интонации: Звуковая сторона анимации включает в себя акценты, интонации и звуковые эффекты, которые подчеркивают комические моменты. Их

правильное воспроизведение в переводе обеспечивает сохранение остроумия и эмоциональности.

Музыкальное сопровождение: Музыкальные элементы, в том числе саундтреки и звуковые эффекты, могут дополнять комический эффект. Переводчики должны учесть, как изменения в музыке влияют на общую атмосферу.

Взаимодействие аспектов при переводе:

Сохранение визуальных шуток: Переводчики должны быть внимательны к деталям визуальных шуток и карикатур, чтобы передать их смысл в текстовой форме или в диалогах.

Синхронизация субтитров и дубляжа: При субтитровании или дубляже необходимо учитывать временные аспекты, чтобы синхронизировать текст с визуальными и звуковыми элементами.

Творческий подход к переводу:

Адаптация стилей и звуков: Переводчики часто вынуждены использовать творческий подход для адаптации визуальных и звуковых стилей культуры-получателя.

Сохранение ощущения веселья: Целью перевода является не только передача смысла, но и сохранение общего ощущения веселья и комического настроения.

При переводе мультисемиотических текстов в анимации важно учитывать взаимодействие визуальных и звуковых компонентов. Только с интегрированным подходом к адаптации можно сохранить полноту комического опыта и передать уникальный стиль оригинала.

РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

В данном разделе представлен анализ результатов исследований, проведенных в области перевода названий серий анимационных произведений. Рассмотрены проблемы, возникающие при адаптации ассоциативных интертекстуальных отсылок, лексико-семантических, грамматических, структурных, стилистических и гендерных особенностей речи персонажей.

Ассоциативные интертекстуальные отсылки: Трудности перевода: Названия серий анимационных произведений часто содержат ассоциативные интертекстуальные отсылки, которые могут быть связаны с культурными, историческими или литературными контекстами. Переводчики сталкиваются с задачей сохранения подобных отсылок, учитывая понимание аудитории и культурные особенности. [5].

Лексико-семантические особенности: Перевод с контекстом: Названия серий могут содержать лексико-семантические элементы, чувствительные к контексту и играющие роль в общем юморе или сюжете. Переводчики должны учитывать эти особенности для передачи смысла и сохранения комического эффекта.

Грамматические и структурные особенности: Сложности структуры предложений: Названия могут содержать структурные и грамматические особенности, которые могут

быть утрачены при переводе. Важно сохранять логику и синтаксис для достоверной передачи смысла.

Стилистические особенности речи персонажей: Сохранение стиля: Речь персонажей часто обладает уникальным стилем, включая использование диалектов, сленга или выражений. Переводчики сталкиваются с вызовом сохранения индивидуальности речи персонажей, чтобы сохранить их характер.

Гендерные особенности: Перевод гендерных нюансов: Речь персонажей может содержать гендерные особенности, такие как языковые нормы, относящиеся к мужскому или женскому полу. Переводчики обязаны внимательно учитывать эти особенности, чтобы сохранить оригинальный контекст и динамику отношений между персонажами. [6].

Обсуждение результатов анализа выявляет сложности и тонкости, с которыми сталкиваются переводчики при адаптации названий серий анимационных произведений. Эти аспекты подчеркивают важность комплексного подхода к переводу, учитывая не только лексические, но и контекстуальные и культурные особенности, чтобы успешно передать все аспекты оригинала.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Наша статья представила глубокий анализ сложностей, с которыми сталкиваются переводчики при передаче ключевых элементов в анимационных произведениях. Мы рассмотрели проблемы, связанные с ассоциативными интертекстуальными отсылками, лексико-семантическими аспектами, грамматическими и структурными особенностями, а также стилистическими и гендерными аспектами речи персонажей.

В контексте прагматического перевода мы подчеркнули его важность, как критического фактора, обеспечивающего успешное взаимодействие с аудиторией. Прагматический подход охватывает не только лингвистические аспекты, но и учитывает социокультурные нормы и цели коммуникации в анимационном контексте. [7].

Следует отметить, что предложенные стратегии решения проблем перевода, такие как адаптация культурных отсылок, творческий подход и обратная связь с аудиторией, представляют собой сбалансированный и многоплановый метод. Эти стратегии не только обеспечивают передачу смысла, но и сохраняют эстетическую и эмоциональную целостность оригинала.

Таким образом, наша работа выделяет важность гармонического взаимодействия между тщательным лингвистическим анализом и творческим мышлением переводчика в контексте анимационных кинотекстов. Мы предлагаем эти аспекты как ключевые элементы в области исследований перевода, способные углубить наше понимание процессов адаптации и сохранения интегритета анимационных произведений при переводе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Браун, Д. (2007). "Новый пингвиновский курс русского языка: полный курс для начинающих." Издательство "Пингвин Букс".
2. Данн, Дж. (2010). "Русский язык: лингвистическое введение." Издательство Кембриджского университета.

3. Кей, А. С., & Крылова, А. (2017). "Рабочая тетрадь по русской грамматике." Издательство Уайли.
4. Комри, Б., Стоун, Г., & Полински, М. (1996). "Русский язык в XX веке." Издательство Оксфордского университета.
5. Теренс, У. (2003). "Комплексная грамматика русского языка." Издательство Блэквелл.
6. Уэйд, Т. (2010). "Комплексная грамматика русского языка." Издательство Уайли.
7. Usmonova, D. S., & Djalolov, Z. J. (2022, October). THE ROLE OF CULTURE IN TRANSLATION PROCESS. In INTERNATIONAL CONFERENCES (Vol. 1, No. 8, pp. 160-163).